Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I odpowiedział ― Adam: ― Kobieta, którą dałeś [aby była] ze mną, ona mi dała z ― drzewa, i jedliśmy. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A człowiek odpowiedział: Kobieta, którą mi dałeś, aby była ze mną, ona dała mi z tego drzewa – i jadłem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek odparł: To kobieta, którą mi dałeś, aby była ze mną! Ona dała mi owoc z tego drzewa — i zjadłem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Adam odpowiedział: Kobieta, którą mi dałeś, *aby była* ze mną, ona dała mi z tego drzewa i zjadłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Adam: Niewiasta, którąś mi dał, aby była ze mną, ona mi dała z tego drzewa, i jadłem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Adam: Niewiasta, którąś mi dał za towarzyszkę, dała mi z drzewa i jadłem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mężczyzna odpowiedział: Niewiasta, którą postawiłeś przy mnie, dała mi owoc z tego drzewa i zjadłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to rzekł Adam: Kobieta, którą mi dałeś, aby była ze mną, dała mi z tego drzewa i jadłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Adam odpowiedział: Kobieta, którą mi dałeś, aby była ze mną, dała mi owoc z tego drzewa, a ja zjadłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedział mężczyzna: „Kobieta, którą postawiłeś przy mnie, dała mi owoc z drzewa i zjadłem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A człowiek odpowiedział: - Kobieta, którą mi dałeś [za żonę], ona to dała mi owoc z drzewa, a ja go zjadłem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Człowiek odpowiedział: Kobieta, którą mi dałeś, ona dała mi z drzewa i zjadłem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Адам: Жінка, яку Ти дав зі мною, вона мені дала з дерева, і я їв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Adam powiedział: Niewiasta, którą przy mnie umieściłeś, to ona mi dała z drzewa, więc jadłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A mężczyzna odezwał się: ”Niewiasta, którą dałeś, by była ze mną – ona dała mi owoc z drzewa i dlatego jadłem” |

1. 1) Forma pauzalna, <x>10 3:12</x>L. [↑](#footnote-ref-2)